

No. 50561*

—
**Bulgaria
and
Germany**

Agreement between the Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the Federal Republic of Germany on mutual protection of classified information. Sofia, 29 October 2012

Entry into force: *9 January 2013 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *Bulgarian and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Bulgaria, 20 March 2013*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

—
**Bulgarie
et
Allemagne**

Accord entre le Gouvernement de la République de Bulgarie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sur la protection réciproque des informations classifiées. Sofia, 29 octobre 2012

Entrée en vigueur : *9 janvier 2013 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *bulgare et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Bulgarie, 20 mars 2013*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[BULGARIAN TEXT – TEXTE BULGARE]



REPUBLIC OF BULGARIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

INTERNATIONAL LAW AND LEGAL AFFAIRS DIRECTORATE

Sofia, 5 March 2013

SUBMISSION OF A TREATY FOR REGISTRATION AND PUBLICATION
IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 102 OF THE UN CHARTER

CERTIFYING STATEMENT

I, THE UNDERSIGNED Branimir Zaimov, Director of International Law and Legal Affairs Directorate, hereby certify that the attached text is a true and complete copy of the **Agreement between the Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the Federal Republic of Germany on Mutual Protection of Classified Information, done at Sofia on 29 October 2012**; that no reservations or declarations or objections were made by the Parties thereto, and that it was concluded in the following languages: Bulgarian and German. I further certify that the additional copy of this Agreement contained in the CD is a true and complete copy of the Agreement between the Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the Federal Republic of Germany on Mutual Protection of Classified Information.

I FURTHER CERTIFY that the Agreement came into force on **9 January 2013** by notification, in accordance with Article 14, paragraph 1, and that it was signed by Mrs. Tsveta Markova, Chairperson of the State Commission on Information Security of the Republic of Bulgaria, and Mr. Matthias Höpfner, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Federal Republic of Germany to the Republic of Bulgaria.


Branimir ZAIMOV
Director

СПОРАЗУМЕНИЕ

МЕЖДУ

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА
БЪЛГАРИЯ

И

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ФЕДЕРАЛНА
РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ

ЗА ВЗАИМНА ЗАЩИТА НА
КЛАСИФИЦИРАНАТА
ИНФОРМАЦИЯ

Правителството на Република България и Правителството на Федерална република Германия,

с намерението да гарантират сигурността на цялата класифицирана информация, установена като класифицирана от компетентната служба на една от договарящите страни или по нейно разпореждане и предоставена на другата договаряща страна чрез изрично упълномощените за това служби или организации с цел да отговорят на изискванията на обществената администрация, или предоставени на другата договаряща страна в рамките на държавни договори/поръчки с обществени или частни служби или организации на двете страни,

водени от убеждението, че следва да се създаде нормативна уредба за взаимна защита на класифицираната информация, която да се прилага по отношение на всички споразумения за сътрудничество между договарящите страни, както и по отношение на възлаганите поръчки, чието изпълнение налага размяна на класифицирана информация,

водени от желанието да сключат нов вариант на подписаното на 29 октомври 1999 година Споразумение между Правителството на Република България и Правителството на Федерална република Германия за взаимна защита на секретната информация, в съответствие със съответно действащите национални закони и правни разпоредби,

се споразумяха за следното:

Определение и съпоставимост

Член 1

(1) Терминът "класифицирана информация" по смисъла на това споразумение означава:

в Република България:

информация, независимо от нейната форма, същност или начин на пренасяне, създадена или в процес на създаване, на която е определено ниво на класификация за сигурност и която в интерес на националната сигурност и в съответствие с националното законодателство изисква защита.

във Федерална република Германия:

факти, предмети или сведения, които в обществен интерес се нуждаят от защита, независимо от тяхната форма. Нивото на класификация за сигурност се установява от държавна служба или по нейно разпореждане в зависимост от необходимостта от защита.

(2) Договарящите страни установяват, че съгласно тяхното законодателство е налице съответствие в съдържанието на следните нива на класификация за сигурност:

Република България:	Федерална република Германия:
СТРОГО СЕКРЕТНО	STRENG GEHEIM
СЕКРЕТНО	GEHEIM
ПОВЕРИТЕЛНО	VS-VERTRAULICH
ЗА СЛУЖЕБНО ПОЛЗВАНЕ	VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH

(3) Разпоредбите на чл. 2, ал. 3, чл. 3 и 4, чл. 7, ал. 1, както и чл. 8 няма да се прилагат по отношение на класифицирана информация, за която е установено ниво на класификация за сигурност ЗА СЛУЖЕБНО ПОЛЗВАНЕ / VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH.

Национални мерки

Член 2

(1) Договарящите страни в съответствие със своето национално законодателство предприемат всички подходящи мерки с оглед защита на класифицираната информация, предоставяна при условията и по реда на това споразумение или която възниква при изпълнителя във връзка с поръчка с обект класифицирана информация. По отношение на такава класифицирана информация те осигуряват най-малко същата степен на защита на класифицираната информация, която е установена за работата със собствена информация със съответното ниво на класификация за сигурност.

(2) Договарящите страни няма да предоставят на трети страни достъп до съответната класифицирана информация без предварителното съгласие на автора, независимо от националните разпоредби на договарящите страни относно изменението, респективно отмяната на нивата на класификация за сигурност. Класифицираната информация се използва само в съответствие с посоченото предназначение. Достъп до класифицирана информация може да се осигурява по-специално само на лица, чиито функции изискват знанието на тази информация.

(3) Достъп до класифицирана информация може да се осигурява само на оправомощените за това лица. Оправомощаването предполага

предварително провеждане на проучване за надеждност, критериите за което трябва да бъдат не по-малко строги от установените такива за достъп до национална информация със съответното ниво на класификация за сигурност.

(4) Договарящите страни осигуряват на своята територия необходимия контрол за сигурност и спазването на разпоредбите относно взаимната защита на класифицираната информация.

Подготовка за възлагане на поръчки с обект класифицирана информация

Член 3

Ако едната договаряща страна възнамерява да възложи поръчка с обект класифицирана информация на изпълнител на територията на другата договаряща страна или ако възложи на изпълнител на своята територия да направи това, тя следва да получи предварително уверение от компетентната служба на другата договаряща страна за това, че предложеният изпълнител е бил подложен на проучване за надеждност в съответствие с адекватното ниво на класификация за сигурност и че е предприел подходящи мерки за сигурност, осигуряващи адекватна защита на класифицираната информация. Тази служба е длъжна да удостовери, че процедурата за проучване на изпълнителя на поръчката е проведена в съответствие с установения от националните разпоредби ред за опазване на класифицираната информация и се контролира от правителството.

Изпълнение на поръчки с обект класифицирана информация

Член 4

(1) Компетентната за възложителя служба е отговорна за определянето на съответното ниво на класификация за сигурност на всяка класифицирана информация, която се предоставя или възниква в изпълнение на поръчка. Тя уведомява компетентната за изпълнителя служба на другата договаряща страна по нейно искане за определените нива на класификация за сигурност на съответната класифицирана информация под формата на списък (списък на нивата на класификация за сигурност на информацията). В този случай тя същевременно известява компетентната за изпълнителя служба на другата договаряща страна за това, че изпълнителят е поел към възложителя задължение да приеме за работата си с поверената му класифицирана информация

разпоредбите на собственото си правителство относно защитата на класифицираната информация, както и при необходимост да направи съответно изявление (задължение за опазване на класифицираната информация) пред компетентната служба на своята страна.

(2) Когато компетентната за изпълнителя служба е направила искане до и съответно е получила от компетентната за възложителя служба списък на нивата на класификация за сигурност на информацията, тя потвърждава писмено получаването му и препраща списъка на изпълнителя.

(3) Във всички случаи компетентната за изпълнителя служба гарантира, че същият се отнася към частите на поръчката, които се нуждаят от защита, в съответствие с поетото задължение за опазване на класифицираната информация като към класифицирана информация на собствената си държава съобразно със съответното ниво на класификация за сигурност, посочено в предоставения му списък на нивата на класификация за сигурност на информацията.

(4) Разпоредбите на ал. 1 и 3 се прилагат съответно, когато компетентната служба е допуснала възлагане на поръчки с обект класифицирана информация на подизпълнители.

(5) Договарящите страни осигуряват възлагането на поръчка с обект класифицирана информация, респективно започването на работите по изпълнение на нейни части, нуждаещи се от защита, да става едва след като изпълнителят е взел мерките, необходими за опазване на класифицираната информация, или когато същите могат да бъдат своевременно предприети.

Обозначаване

Член 5

(1) Предоставената класифицирана информация се обозначава от компетентната за нейния получател служба или по нейно разпореждане съгласно чл. 1, ал. 2.

(2) Задължението за обозначаване важи и по отношение на класифицирана информация, която възниква в страната на получателя във връзка с изпълнение на поръчка с обект класифицирана информация.

(3) Компетентната служба на държавата по произход незабавно уведомява компетентната служба на другата договаряща страна за всяка промяна или премахване на ниво на класификация за сигурност на информацията. Службата, компетентна за получателя на съответната

класифицирана информация, незабавно извършва съответната промяна или премахване.

Унищожаване и връщане на класифицирана информация

Член 6

(1) Класифицирана информация се унищожава само след предварително писмено искане или съгласие на компетентната служба на държавата по произход.

(2) Класифицирана информация, обозначена СТРОГО СЕКРЕТНО/ STRENG GEHEIM, не се унищожава. Тя се връща на държавата по произход. Връщането се извършва във всеки случай след искане от компетентната служба на държавата по произход.

Предоставяне на класифицирана информация

Член 7

(1) Класифицирана информация се пренася от едната държава в другата по начало от дипломатическите или военните куриерски служби. Компетентната служба потвърждава получаването на класифицираната информация и я препраща на получателя в съответствие с националните разпоредби за защита на класифицираната информация.

(2) С оглед изпълнение на точно определен проект компетентните служби могат общо или при установяване на ограничения да се договорят, че класифицираната информация може да бъде пренасяна при условията на ал. 3 и по друг начин, без да се ползват дипломатическите или военните куриери, ако тяхното използване би могло несъразмерно да затрудни транспорта или изпълнението.

(3) В посочените в ал. 2 случаи:

- превозвачът трябва да е оправомощен за достъп до класифицирана информация със съпоставимо ниво на класификация за сигурност на информацията;
- при изпращащата служба или организация трябва да се съхранява опис на превозваната класифицирана информация; екземпляр от опис следва да се връчи на получателя с цел неговото предоставяне на компетентната служба;
- класифицираната информация трябва да бъде опакована при спазване на разпоредбите, валидни за превоз в страната;
- предаването на класифицираната информация трябва да се извършва срещу удостоверение за нейното получаване;

- превозвачът трябва да носи в себе си документ, който удостоверява качеството му на куриер, издаден от службата за сигурност, компетентна за изпращащата или получаващата служба, или организация.

(4) При транспортиране на класифицирана информация в голям обем компетентните служби определят в писмена форма, в конкретния случай начина, маршрута на превоза и съпроводителната охрана.

(5) Класифицираната информация с ниво на класификация за сигурност ЗА СЛУЖЕБНО ПОЛЗВАНЕ / VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH може да се изпраща по пощата до получател на територията на другата договаряща страна.

(6) Електронното предаване на класифицирана информация по принцип трябва да става шифровано. За средствата на шифроване е необходимо съгласието на компетентните служби, които договарят подробностите за всеки отделен случай. В отделни случаи и по изключение може да бъде предавана и нешифрована класифицирана информация с установено ниво на класификация за сигурност ЗА СЛУЖЕБНО ПОЛЗВАНЕ / VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH, ако между подателя и получателя няма възможност за шифроване за необходимия начин на предаване, ако начините на предаване не крият особени рискове и ако няма конкретни данни за пряка заплаха. В този случай подателят и получателят се споразумяват предварително за възнамеряваното предаване.

Посещения

Член 8

(1) На посетителите от територията на едната договаряща страна се осигурява достъп до класифицирана информация, както и до учреждения, в които се работи с класифицирана информация, намиращи се на територията на другата договаряща страна, само с предварителното разрешение на компетентната служба на посещаваната договаряща страна. Същото се издава само на лица, които са били оправомощени за достъп до класифицирана информация след извършване на необходимото проучване за надеждност.

(2) За посетителите следва да бъде заявено при компетентната служба на договарящата страна, на чиято територия те влизат, съгласно разпоредбите, действащи на тази територия. Компетентните служби на двете страни взаимно се уведомяват относно подробностите, свързани

със заявката, и гарантират, че ще се спази редът за защита на личните данни.

Нарушаване на разпоредбите относно взаимната защита на класифицираната информация

Член 9

(1) Когато не може да се изключи или се предполага, или е установено, че е налице разгласяване на класифицирана информация, компетентната служба на съответната договаряща страна следва незабавно да уведоми за това компетентната служба на другата договаряща страна.

(2) Нарушенията на разпоредбите за взаимна защита на класифицираната информация се разследват и преследват от компетентните служби и съдилища на договарящата страна, която е компетентна по случая, в съответствие с правото на тази договаряща страна. Другата договаряща страна по съответно искане следва да оказва съдействие при провеждане на разследванията и да бъде известена за техния резултат.

Разноски по провеждане на мерките за сигурност

Член 10

Разноските, направени от службите на едната договаряща страна, за провеждане на мерки за сигурност не подлежат на възстановяване от другата договаряща страна.

Компетентни служби

Член 11

Договарящите страни взаимно се уведомяват за службите, които са компетентни съобразно националното им законодателство да изпълняват това споразумение.

Съотношение с други договори

Член 12

(1) Договорите, сключени между договарящите страни до влизането в сила на това споразумение, с които се урежда защитата на класифицираната информация, запазват своето действие, доколкото техните разпоредби не противоречат на това споразумение.

(2) Правата и задълженията, възникващи в рамките на това

споразумение, не се засягат от правата и задълженията, произтичащи от споразумения на договарящите страни с трети страни.

Консултации

Член 13

(1) Компетентните служби на договарящите страни се запознават с правната уредба за опазването на класифицираната информация, действаща на територията на другата договаряща страна.

(2) За да се осигури тясно взаимодействие при изпълнението на това споразумение, компетентните служби взаимно се консултират по молба на една от тях.

(3) Всяка договаряща страна разрешава на националния орган по сигурността на другата договаряща страна или на всяка друга служба, определена по взаимно съгласие, посещения на техни служители на нейна територия с цел обсъждане със службите ѝ за сигурност на нейните процедури и мерки за защита на класифицираната информация, която ѝ е предоставена от другата договаряща страна. Всяка договаряща страна оказва съдействие на тези служби при установяването дали за класифицираната информация, предоставена ѝ от другата договаряща страна, е осигурена достатъчна защита. Начинът на провеждане на консултации се договаря между съответните компетентни служби във всеки отделен случай.

(4) Спорове, свързани с тълкуването и прилагането на това споразумение, ще се разрешават чрез консултации между договарящите страни.

Заклучителни разпоредби

Член 14

(1) Това споразумение влиза в сила от деня, в който Правителството на Република България уведоми Правителството на Федерална република Германия, че са изпълнени вътрешнодържавните изисквания за влизането му в сила. Меродавен е денят на получаването на уведомлението.

(2) С влизане в сила на настоящото споразумение се прекратява действието на Споразумението между Правителството на Република България и Правителството на Федерална република Германия за взаимна защита на секретната информация, подписано на 29 октомври 1999 година.

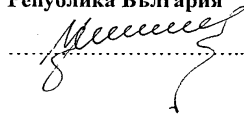
(3) Това споразумение ще остане в сила за неопределено време, освен ако една от договарящите страни уведоми по дипломатически път другата договаряща страна шест месеца преди изтичането на съответната календарна година за неговото прекратяване. В случай на прекратяване действието на споразумението класифицираната информация, която е била предоставена по реда на това споразумение или е възникнала при изпълнителя на поръчка, продължава да се третира в съответствие с разпоредбите на настоящото споразумение, докато държавата по произход освободи другата договаряща страна от това задължение.

(4) Всяка договаряща страна може по всяко време писмено да поиска изменение на това споразумение. Ако едната договаряща страна направи такова искане, започва воденето на преговори между договарящите страни за изменение на споразумението.

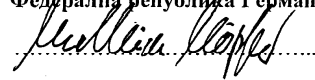
(5) Регистрацията на настоящото споразумение в Секретариата на Организацията на Обединените нации, съгласно чл. 102 от Хартата на Организацията на Обединените нации, се инициира незабавно след влизането му в сила от договарящата страна на територията, на която се сключва споразумението. Другата договаряща страна ще бъде уведомена за извършената регистрация, щом същата бъде потвърдена от Секретариата на Организацията на Обединените нации, като се посочи регистрационният номер на Организацията на Обединените нации.

Съставено в София на 29 октомври 2012 г. в два оригинални екземпляра, всеки на български и немски език, като всеки от текстовете има еднаква сила.

За Правителството на
Република България



За Правителството на
Федерална република Германия



[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Regierung der Republik Bulgarien

und

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

über

den gegenseitigen Schutz von Verschlusssachen

Die Regierung der Republik Bulgarien
und
die Regierung der Bundesrepublik Deutschland -

in der Absicht, die Sicherheit aller Verschlusssachen zu gewährleisten, die von der zuständigen Behörde eines Vertragsstaats oder auf deren Veranlassung eingestuft und dem anderen Vertragsstaat über die hierfür ausdrücklich ermächtigten Behörden oder Stellen zu dem Zweck, den Erfordernissen der öffentlichen Verwaltung zu entsprechen, oder im Rahmen staatlicher Verträge/Aufträge mit öffentlichen oder privaten Stellen beider Länder übermittelt wurden,

geleitet von der Überzeugung, dass eine Regelung zum gegenseitigen Schutz von Verschlusssachen geschaffen werden sollte, die in Bezug auf alle Vereinbarungen über Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien sowie bei übertragenen Aufträgen, deren Ausführung den Austausch von Verschlusssachen erfordern, anzuwenden ist,

geleitet von dem Wunsch, das am 29. Oktober 1999 unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Republik Bulgarien und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über den gegenseitigen Schutz von Verschlusssachen nach Maßgabe der jeweils geltenden nationalen Gesetze und Regelungen neu zu fassen -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Begriffsbestimmung und Vergleichbarkeit

(1) Verschlusssachen im Sinne dieses Abkommens sind:

1. In der Republik Bulgarien:

bestehende oder entstehende Informationen unabhängig von ihrer Form, ihrem Wesen oder ihrem Übertragungsweg, die als Verschlusssache eingestuft sind und im Interesse der nationalen Sicherheit und nach innerstaatlichem Recht schutzbedürftig sind.

2. In der Bundesrepublik Deutschland:

im öffentlichen Interesse geheimhaltungsbedürftige Tatsachen, Gegenstände oder Erkenntnisse, unabhängig von ihrer Darstellungsform. Sie werden entsprechend ihrer Schutzbedürftigkeit von einer amtlichen Stelle oder auf deren Veranlassung eingestuft.

(2) Die Vertragsparteien stellen fest, dass gemäß ihrer Gesetzgebung eine inhaltliche Entsprechung folgender Verschlusssachengrade besteht:

Republik Bulgarien

СТРОГО СЕКРЕТНО

СЕКРЕТНО

ПОВЕРИТЕЛНО

ЗА СЛУЖЕБНО ПОЛЗВАНЕ

Bundesrepublik Deutschland

STRENG GEHEIM

GEHEIM

VS-VERTRAULICH

VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH

(3) Für Verschlussachen des Verschlussachengrads 3A CJYЖEБHO ПOЛI3BAHE/VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH finden die nachstehenden Artikel 2 Absatz 3, Artikel 3 und 4, Artikel 7 Absatz 1 sowie Artikel 8 keine Anwendung.

Artikel 2

Innerstaatliche Maßnahmen

(1) Die Vertragsparteien treffen im Rahmen ihres innerstaatlichen Rechts alle geeigneten Maßnahmen, um Verschlussachen, die nach diesem Abkommen übermittelt werden oder beim Auftragnehmer im Zusammenhang mit einem Verschlussachenauftrag entstehen, zu schützen. Sie gewähren derartigen Verschlussachen mindestens den gleichen Geheimschutz, wie er im Verfahren für eigene Verschlussachen des entsprechenden Verschlussachengrads gilt.

(2) Die Vertragsparteien werden die betreffenden Verschlussachen nicht ohne vorherige Zustimmung der Behörde, die die Einstufung veranlasst hat, Dritten zugänglich machen, unabhängig von den nationalen Regelungen der Vertragsparteien für die Änderung beziehungsweise Aufhebung von Verschlussachengraden.

Die Verschlussachen werden ausschließlich für den angegebenen Zweck verwendet. Die Verschlussachen dürfen insbesondere nur solchen Personen zugänglich gemacht werden, deren Aufgaben die Kenntnis notwendig machen.

(3) Die Verschlussachen dürfen nur Personen zugänglich gemacht werden, die hierzu ermächtigt sind. Die Ermächtigung setzt eine Sicherheitsüberprüfung voraus, die mindestens so streng sein muss wie für den Zugang zu nationalen Verschlussachen der entsprechenden Einstufung.

(4) Die Vertragsparteien sorgen innerhalb ihres Hoheitsgebiets für die erforderlichen Sicher-

heitsinspektionen und für die Einhaltung der Regelungen über den gegenseitigen Schutz von Verschlusssachen.

Artikel 3
Vorbereitung
von Verschlusssachenaufträgen

Beabsichtigt eine Vertragspartei, einen Verschlusssachenauftrag an einen Auftragnehmer im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei zu vergeben, beziehungsweise beauftragt sie einen Auftragnehmer in ihrem Hoheitsgebiet, dies zu tun, so holt sie zuvor von der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei eine Versicherung dahingehend ein, dass der vorgeschlagene Auftragnehmer bis zu dem angemessenen Verschlusssachengrad sicherheitsüberprüft ist und über geeignete Sicherheitsvorkehrungen verfügt, um einen angemessenen Schutz der Verschlusssachen zu gewährleisten. Diese Behörde ist verpflichtet zu bestätigen, dass das Prüfungsverfahren des Auftragnehmers in Übereinstimmung mit der durch innerstaatliche Bestimmungen festgelegten Form zur Wahrung des Geheimschutzes erfolgte und von der Regierung überwacht wird.

Artikel 4
Durchführung
von Verschlusssachenaufträgen

(1) Die für den Auftraggeber zuständige Behörde ist dafür verantwortlich, dass jede Verschlusssache, die im Rahmen eines Auftrags übermittelt wird oder entsteht, in einen Verschlusssachengrad eingestuft wird. Auf Anforderung der für den Auftragnehmer zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei teilt sie dieser in Form einer Liste (Verschlusssacheneinstufungsliste) die vorgenommenen Verschlusssachen-Einstufungen mit. In diesem Falle unter-

richtet sie gleichzeitig die für den Auftragnehmer zuständige Behörde der anderen Vertragspartei darüber, dass der Auftragnehmer sich dem Auftraggeber gegenüber verpflichtet hat, für die Behandlung von Verschlussachen, welche ihm anvertraut werden, die Geheimschutzbestimmungen seiner eigenen Regierung anzuerkennen und gegebenenfalls gegenüber der zuständigen Heimatbehörde eine entsprechende Erklärung (Geheimschutzverpflichtung) abzugeben.

(2) Soweit die für den Auftragnehmer zuständige Behörde eine Verschlussacheneinstufungsliste von der für den Auftraggeber zuständigen Behörde angefordert und erhalten hat, bestätigt sie den Empfang schriftlich und leitet die Liste an den Auftragnehmer weiter.

(3) In jedem Fall stellt die für den Auftragnehmer zuständige Behörde sicher, dass der Auftragnehmer die geheimschutzbedürftigen Teile des Auftrags entsprechend der Geheimschutzverpflichtung als Verschlussache des eigenen Staates nach dem jeweiligen Verschlussachengrad gemäß der ihm zugeleiteten Verschlussacheneinstufungsliste behandelt.

(4) Soweit die Vergabe von VS-Unteraufträgen von der zuständigen Behörde zugelassen ist, gelten Absätze 1 und 3 entsprechend.

(5) Die Vertragsparteien sorgen dafür, dass ein Verschlussachenauftrag erst dann vergeben beziehungsweise dass an den geheimschutzbedürftigen Teilen mit den Arbeiten erst dann begonnen wird, wenn die erforderlichen Geheimschutzvorkehrungen beim Auftragnehmer getroffen worden sind oder rechtzeitig getroffen werden können.

Artikel 5

Kennzeichnung

(1) Die übermittelten Verschlussachen werden von der für ihren Empfänger zuständigen Be-

hörde oder auf ihre Veranlassung gemäß Artikel 1 Absatz 2 gekennzeichnet.

(2) Die Kennzeichnungspflicht besteht auch in Bezug auf Verschlusssachen, die in Zusammenhang mit der Ausführung eines Verschlusssachenauftrags im Empfängerland entstehen.

(3) Die zuständige Behörde des Ursprungsstaats teilt der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei jede Änderung oder Aufhebung eines Verschlusssachengrades unverzüglich mit. Die für den Empfänger einer Verschlusssache zuständige Behörde vollzieht die entsprechende Änderung oder Aufhebung unverzüglich nach.

Artikel 6

Vernichtung und Rückgabe von Verschlusssachen

(1) Verschlusssachen werden lediglich auf vorheriges schriftliches Ersuchen oder mit vorheriger schriftlicher Zustimmung der zuständigen Behörde des Ursprungsstaats vernichtet.

(2) Verschlusssachen der Einstufung ЦПОГО СЕКРЕТНО/STRENG GEHEIM werden nicht vernichtet. Sie werden an den Ursprungsstaat zurückgegeben. Die Rückgabe erfolgt in jedem Fall auf Ersuchen der zuständigen Behörde des Ursprungsstaates.

Artikel 7

Übermittlung von Verschlusssachen

(1) Verschlusssachen werden von einem Staat in den anderen grundsätzlich durch den diplomatischen oder militärischen Kurierdienst befördert. Die zuständige Behörde bestätigt den Empfang der Verschlusssache und leitet sie gemäß den nationalen Regelungen über den Schutz von Verschlusssachen an den Empfänger weiter.

(2) Die zuständigen Behörden können für ein genau bezeichnetes Vorhaben allgemein oder unter Festlegung von Beschränkungen vereinbaren, dass Verschlusssachen unter den Bedingungen des Absatzes 3 auf einem anderen als dem diplomatischen oder militärischen Kurierweg befördert werden dürfen, sofern dessen Einhaltung den Transport oder die Ausführung unangemessen erschweren könnte.

(3) In den in Absatz 2 genannten Fällen muss

- der Befördernde zum Zugang zu Verschlusssachen des vergleichbaren Verschlussgrads ermächtigt sein;
- bei der absendenden Stelle ein Verzeichnis der beförderten Verschlusssachen verbleiben; ein Exemplar dieses Verzeichnisses ist dem Empfänger zur Weiterleitung an die zuständige Behörde zu übergeben;
- die Verschlusssache nach den für die Inlandsbeförderung geltenden Bestimmungen verpackt sein;
- die Übergabe der Verschlusssachen gegen Empfangsbescheinigung erfolgen;
- der Befördernde einen von der für die versendende oder die empfangende Stelle zuständigen Sicherheitsbehörde ausgestellten Kurierausweis mit sich führen.

(4) Für die Beförderung von Verschlusssachen von erheblichem Umfang werden Transport, Transportweg und Begleitschutz im Einzelfall durch die zuständigen Behörden in schriftlicher Form festgelegt.

(5) Verschlusssachen der Einstufung 3A CJYЖEБHO ПOЛIЗBAHE/VS-NUR FÜR DEN

DIENSTGEBRAUCH können an Empfänger im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei mit der Post versandt werden.

(6) Die elektronische Übermittlung von Verschlusssachen muss grundsätzlich verschlüsselt erfolgen. Mittel zur Verschlüsselung bedürfen der Zustimmung der zuständigen Behörden, die im Einzelfall Näheres vereinbaren. Verschlusssachen der Einstufung 3A CJYЖЕБHO ПOЛI3BAHE/VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH können in Einzelfällen und ausnahmsweise ungesichert übertragen werden, sofern zwischen Absender und Empfänger für die erforderliche Übertragungsart keine Kryptiermöglichkeit besteht, die Übertragungswege keine besonderen Risiken aufweisen und keine konkreten Anhaltspunkte für eine unmittelbare Gefährdung vorliegen. Absender und Empfänger haben sich in diesem Fall zuvor über die beabsichtigte Übertragung zu verständigen.

Artikel 8

Besuche

(1) Besuchern aus dem Hoheitsgebiet einer Vertragspartei wird im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Zugang zu Verschlusssachen sowie zu Einrichtungen, in denen an Verschlusssachen gearbeitet wird, nur mit vorhergehender Erlaubnis der zuständigen Behörde der zu besuchenden Vertragspartei gewährt. Sie wird nur Personen erteilt, die nach der erforderlichen Sicherheitsüberprüfung zum Zugang zu Verschlusssachen ermächtigt sind.

(2) Besucher sind bei der zuständigen Behörde der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet sie einreisen, gemäß den in diesem Hoheitsgebiet geltenden Bestimmungen anzumelden. Die auf beiden Seiten zuständigen Behörden teilen einander die Einzelheiten der Anmeldung mit und stellen sicher, dass der Schutz personenbezogener Daten eingehalten wird.

Artikel 9
Verletzung
der Regelungen über den
gegenseitigen Schutz von Verschlusssachen

(1) Wenn eine Preisgabe von Verschlusssachen nicht auszuschließen ist, vermutet oder festgestellt wird, hat die zuständige Behörde der betroffenen Vertragspartei dies unverzüglich der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei mitzuteilen.

(2) Verletzungen der Regelungen über den gegenseitigen Schutz von Verschlusssachen werden von den zuständigen Behörden und Gerichten der Vertragspartei, deren Zuständigkeit gegeben ist, nach dem Recht dieser Vertragspartei untersucht und verfolgt. Die andere Vertragspartei soll auf Anforderung diese Ermittlungen unterstützen und ist über das Ergebnis zu unterrichten.

Artikel 10
Kosten der
Durchführung von Sicherheitsmaßnahmen

Die den Behörden einer Vertragspartei bei der Durchführung von Sicherheitsmaßnahmen entstandenen Kosten werden von der anderen Vertragspartei nicht erstattet.

Artikel 11
Zuständige Behörden

Die Vertragsparteien unterrichten einander darüber, welche Behörden nach innerstaatlichem Recht für die Durchführung dieses Abkommens zuständig sind.

Artikel 12

Verhältnis zu anderen Übereinkünften

(1) Übereinkünfte, mit denen der Schutz von Verschlusssachen geregelt wird und die zwischen den beiden Vertragsparteien bis zum Inkrafttreten dieses Abkommens geschlossen worden sind, gelten fort, soweit ihre Bestimmungen nicht im Widerspruch zu diesem Abkommen stehen.

(2) Die sich aus dieser Vereinbarung ergebenden Rechte und Pflichten werden nicht durch sich aus Übereinkünften der Vertragsparteien mit Dritten ergebende Rechte und Pflichten berührt.

Artikel 13

Konsultationen

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien nehmen von den im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei geltenden Regelungen zum Schutz von Verschlusssachen Kenntnis.

(2) Um eine enge Zusammenarbeit bei der Durchführung dieses Abkommens zu gewährleisten, konsultieren die zuständigen Behörden einander auf Antrag einer dieser Behörden.

(3) Jede Vertragspartei erlaubt der nationalen Sicherheitsbehörde der anderen Vertragspartei oder jeder im gegenseitigen Einvernehmen bezeichneten anderen Behörde Besuche ihrer Bediensteten in ihrem Hoheitsgebiet zu machen, um mit ihren Sicherheitsbehörden ihre Verfahren und Maßnahmen zum Schutz von Verschlusssachen, die ihr von der anderen Vertragspartei zur Verfügung gestellt wurden, zu erörtern. Jede Vertragspartei unterstützt diese Behörden bei der Feststellung, ob solche Verschlusssachen, die ihnen von der anderen

Vertragspartei zur Verfügung gestellt worden sind, ausreichend geschützt werden. Die Art der Konsultationen wird zwischen den jeweils zuständigen Behörden im Einzelfall vereinbart.

(4) Streitigkeiten, die sich aus der Auslegung und Anwendung dieser Vereinbarung ergeben, werden im Rahmen von Konsultationen zwischen den beiden Vertragsparteien beigelegt.

Artikel 14

Schlussbestimmungen

(1) Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Regierung der Republik Bulgarien der Regierung der Bundesrepublik Deutschland notifiziert hat, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der Notifikation.

(2) Mit dem Inkrafttreten dieses Abkommens tritt das am 29. Oktober 1999 unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Republik Bulgarien und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über den gegenseitigen Schutz von Verschlusssachen außer Kraft.

(3) Dieses Abkommen bleibt für unbestimmte Zeit in Kraft, es sei denn, dass eine der beiden Vertragsparteien sechs Monate vor Ablauf des jeweiligen Kalenderjahres das Abkommen auf diplomatischem Wege kündigt. Im Falle der Kündigung dieses Abkommens sind die gemäß diesem Abkommen übermittelten oder beim Auftragnehmer entstandenen Verschlusssachen weiterhin nach diesem Abkommen zu behandeln, bis der Ursprungsstaat die andere Vertragspartei von dieser Verpflichtung entbindet.

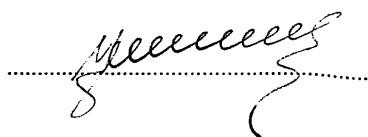
(4) Jede Vertragspartei kann jederzeit schriftlich eine Änderung dieses Abkommens beantragen. Wird von einer Vertragspartei ein entsprechender Antrag gestellt, so werden von den Ver-

tragsparteien Verhandlungen über die Änderung des Abkommens aufgenommen.

(5) Die Registrierung dieses Abkommens beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach seinem Inkrafttreten von der Vertragspartei veranlasst, in deren Staatsgebiet das Abkommen geschlossen wird. Die andere Vertragspartei wird unter Angabe der VN-Registriernummer von der erfolgten Registrierung unterrichtet, sobald diese vom Sekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.

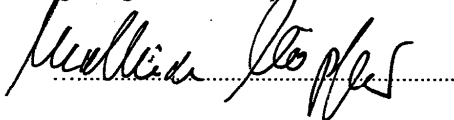
Geschehen zu Sofia am 29. Oktober 2012 in zwei Urschriften, jede in bulgarischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die
Regierung der Republik Bulgarien



A handwritten signature in black ink, consisting of a series of loops and a long horizontal stroke, positioned above a dotted line.

Für die
Regierung der Bundesrepublik Deutschland



A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Kerstin Göttsche', positioned above a dotted line.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Agreement

between

the Government of the Republic of Bulgaria

and

the Government of the Federal Republic of Germany

concerning

Mutual Protection of Classified Information

The Government of the Republic of Bulgaria

and

The Government of the Federal Republic of Germany

Desiring to ensure the security of all information classified or caused to be classified by the competent authority of a Contracting State and transmitted to the other Contracting State through expressly authorized authorities or entities in order to meet the requirements of public administration or within the framework of Government treaties/contracts with public or private entities of either country,

Guided by the conviction that an arrangement for the mutual protection of classified information should be made that is applicable with respect to all agreements concerning cooperation between the Contracting Parties and in the case of awarded contracts whose implementation requires the exchange of classified information,

Guided by the desire to revise the Agreement between the Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the mutual protection of confidential information, signed on 29 October 1999, according to respective applicable national laws and regulations –

have agreed as follows:

Article 1

Definitions and equivalents

(1) Classified information in the meaning of this Agreement shall denote:

1. In the Republic of Bulgaria:

existing or new information, regardless of its form, substance or manner of conveyance, that is treated as classified information and requires protection in the interest of national security according to domestic law.

2. In the Federal Republic of Germany:

facts, objects, or information requiring classification in the public interest regardless of how they are presented. They are classified by, or at the request of, a competent authority in accordance with their need for protection.

(2) The Contracting Parties have agreed upon a substantive correspondence of the following security classifications:

Republic of Bulgaria

Federal Republic of Germany

СТРОГО СЕКРЕТНО
СЕКРЕТНО
ПОВЕРИТЕЛНО

STRENG GEHEIM (TOP SECRET)
GEHEIM (SECRET)
VS-VERTRAULICH (CLASSIFIED-
CONFIDENTIAL)

ЗА СЛУЖЕБНО ПОЛЗВАНЕ

VS- NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH
(CLASSIFIED-FOR INTERNAL USE
ONLY)

(3) The following Article 2 Paragraph 3, Articles 3 and 4, Article 7 Paragraph 1 and Article 8 shall not apply to classified information classified ЗА СЛУЖЕБНО ПОЛЗВАНЕ/ VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH (CLASSIFIED-FOR INTERNAL USE ONLY).

Article 2

Domestic measures

(1) The Contracting Parties shall, within the framework of their domestic law, take all appropriate measures for the protection of classified information transmitted pursuant to this Agreement or generated by a contractor in connection with a contract involving classified information. The Contractual Parties shall afford such classified information secrecy protection that is at least equal to that applicable to their own classified information of the corresponding security classification.

(2) The Contracting Parties shall not provide access to the classified information concerned to third parties without the prior consent of the authority responsible for its classification, regardless of the domestic regulations of the Contracting Parties for the amendment or rescindment of security classifications.

Classified information shall be used solely for the designated purpose. In particular, access to classified information may be granted only to persons whose duties require such knowledge.

(3) Classified information may be made available only to persons who are so authorized. This authorization shall assume a security clearance that is no less stringent than that applied for access to national classified information of the corresponding classification.

(4) The Contracting Parties shall, within their territories, ensure that the necessary security clearances are performed and that the regulations for the mutual protection of classified information are complied with.

Article 3

Preparation of contracts involving classified information

If a Contracting Party intends to award a contract involving classified information to a contractor in the territory of the other Contracting Party, or to commission a contractor in its territory to do this, it shall obtain an assurance beforehand from the competent authority of the other Contracting Party that the proposed contractor has security clearance up to the appropriate classification level and has taken suitable security precautions to ensure appropriate protection for the classified information. This authority is obligated to ensure that the security-clearance procedures of the contractor have complied with the form specified by domestic provisions for the protection of secrecy and are monitored by the Government.

Article 4

Execution of contracts involving classified information

(1) The authority competent in respect of the awarder of the contract shall be competent for ensuring that each item of classified information transmitted or generated in connection with a contract is assigned a security classification. At the request of the other Contracting Party's authority competent in respect of the contractor, it shall transmit to that authority in the form of a list (classified-material classification list) the security classifications given. In such a case, it shall at the same time inform the other Contracting Party's authority competent in respect of the contractor that the contractor has given the awarder an undertaking that it will recognize the secrecy-protection regulations of its own Government in handling the classified information entrusted to it and, if necessary, will submit a declaration to that effect (secrecy-protection commitment) to the competent authority of its own country.

(2) If the authority competent in respect of the contractor has requested and received a classified information list from the authority competent in respect of the awarder of the contract, it shall acknowledge receipt thereof in writing and shall forward the list to the contractor.

(3) In any case, the authority competent in respect of the contractor shall ensure that the contractor, in accordance with his secrecy-protection commitment, treats those parts of the contract requiring secrecy protection as classified information of its own State in accordance with the respective security classification indicated in the classified information forwarded to it.

(4) Insofar as the competent authority authorizes the award of subcontracts involving classified information, Paragraphs 1 and 3 shall apply, *mutatis mutandis*.

(5) The Contracting Parties shall ensure that a contract involving classified information is awarded, or that work on those parts requiring secrecy protection is begun, only when the requisite secrecy-protection measures have been taken or can be taken in good time by the contractor.

Article 5 Marking

(1) The classified information transmitted shall be marked or caused to be marked by the public authority competent in respect of the recipient in accordance with Article 1 Paragraph 2.

(2) The obligation to mark classified information shall also apply to classified information generated in the receiving State in connection with contracts involving classified information.

(3) The competent authority of the originating State shall immediately inform the competent authority of the other Contracting Party of any amendment or rescindment of a classification of classified information. The authority competent for the recipient of classified information shall immediately carry out the appropriate amendment or rescindment.

Article 6 Destruction and return of classified information

(1) Classified information shall be destroyed only with prior written request or with prior written agreement of the competent authority of the originating State.

(2) Classified information of the classification ЦТРОГО СЕКРЕТНО/STRENG GEHEIM (TOP SECRET) shall not be destroyed. It shall be returned to the originating State. In any case, the return shall be made upon request of the competent authority of the originating State.

Article 7 Conveyance of classified information

(1) Classified information as a rule shall be conveyed from one State to the other by diplomatic or military courier service. The competent authority shall acknowledge receipt

of the classified information and shall forward it to the recipient in accordance with national regulations concerning the protection of classified information.

(2) The competent authorities may agree, generally or subject to restrictions, in respect of a clearly defined project that, subject to the conditions laid down in Paragraph 3, classified information may be conveyed by means other than diplomatic or military courier, if the use of a courier would render unduly difficult the conveyance of material or the execution of a contract.

(3) In the cases referred to in Paragraph 2:

- the individual conveying the item must be authorized to have access to classified information of the equivalent security classification;
- a list of the classified information sent must be retained by the sender; a copy of this list shall be transmitted to the recipient for forwarding to the competent authority;
- the classified information must be packaged in accordance with the regulations enforced for conveyance within the country;
- delivery of the classified information must be effected against a certificate of receipt;
- the individual conveying the item must carry on his or her person a courier's pass issued by the security authority competent in respect of the sending or receiving entity.

(4) Where the classified information is of considerable bulk, the method of transport, the transport route, and the escort shall be decided on in each case by the competent authorities in writing.

(5) Material classified 3A СЛЮЖЕБНО ПОЛІЗБАНЕ/VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH (CLASSIFIED-FOR INTERNAL USE ONLY) may be sent by post to recipients in the territory of the other Contracting Party.

(6) The electronic conveyance of classified information must as a rule occur through encryption. The means of encryption shall require agreement of the competent authorities, who shall arrange details in each individual case. In individual cases, classified information of the classification 3A СЛЮЖЕБНО ПОЛІЗБАНЕ/VS-VERTRAULICH (CLASSIFIED-FOR INTERNAL USE ONLY) may be conveyed unsecured as an exception if there is no possibility of encryption for the necessary type of conveyance between the sender and the recipient, if the means of conveyance pose no particular risks and if there are no concrete grounds of immediate endangerment. In this case, the sender and recipient shall reach an agreement in advance concerning the intended conveyance.

Article 8 Visits

(1) Visitors from the territory of either Contracting Party shall have access in the territory of the other Contracting Party to classified information and installations where work is being done using classified information only with the prior permission of the competent authority of the Contracting Party to be visited. Such permission shall be granted only to persons who are cleared to have access to classified information after the necessary security screening.

(2) Notification of visitors shall be given to the competent authority of the Contracting Party whose territory they are entering, in accordance with the regulations enforced in that territory. The competent authorities on either side shall inform each other of the details of the notification and shall ensure that personal data is protected.

Article 9

Violation of the provisions regarding the mutual protection of classified information

(1) Whenever the disclosure of classified information cannot be ruled out or if such disclosure is suspected or ascertained, the competent authority of the Contracting Party in question shall be immediately informed of this by the competent authority of the other Contracting Party.

(2) Violations of provisions governing the mutual protection of classified information shall be investigated, and pertinent legal action shall be taken, by the competent authorities and courts of the Contracting Party having jurisdiction, according to that Contracting Party's law. The other Contracting Party should, if requested, support such investigations and shall be informed of the outcome.

Article 10

Costs of the implementation of security measures

Expensive incurred by the authorities of one Contracting Party in implementing security measures shall not be reimbursed by the other Contracting Party.

Article 11

Competent authorities

The Contracting Parties shall inform one another concerning which authorities are competent for the implementation of this Agreement according to domestic law.

Article 12

Relation to other agreements

(1) Agreements that regulate the protection of classified information and that have been made between the Contracting Parties up to entry into force of this Agreement shall remain in force insofar as their provisions do not contradict this Agreement.

(2) The rights and obligations pursuant to this Agreement shall remain unaffected by the rights and obligations pursuant to agreements of the Contracting Parties with third parties.

Article 13 Consultations

(1) The competent authorities of the Contracting Parties shall take note of the provisions governing the protection of classified information that apply within the territory of the other Contracting Party.

(2) To ensure close cooperation in the implementation of this Agreement, the competent authorities shall consult each other at the request of one of these authorities.

(3) Each Contracting Party shall allow the national security authority of the other Contracting Party, or any other authority designated by mutual agreement, visits by its officials in its territory to discuss with its security authorities its procedures and facilities for the protection of classified information that was placed at its disposal by the other Contracting Party. Each Contracting Party shall assist these authorities in ascertaining whether such classified information that has been placed at its disposal by the other Contracting Party is being sufficiently protected. The manner of consultations shall be arranged by the respective competent authorities in each individual case.

(4) Disputes arising from the interpretation and application of this Agreement shall be settled within the framework of consultations between both Contracting Parties.

Article 14 Final provisions

(1) This Agreement shall enter into force on the day when the Government of the Republic of Bulgaria has informed the Government of the Federal Republic of Germany that the domestic conditions for entry into force have been fulfilled. The day of receipt of notification shall be decisive.

(2) Upon entry into force of this Agreement, the Agreement between the Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the mutual protection of classified information signed on 29 October 1999 shall cease to be in force.

(3) This Agreement shall remain in force indefinitely unless one of the Contracting Parties denounces it through the diplomatic channel six months prior to conclusion of the given calendar year. In the event of denunciation of this Agreement, the classified information conveyed to or originating with a contractor on the basis of this Agreement shall continue to be treated in accordance with this Agreement until the originating State relieves the other Contracting Party of this obligation.

(4) Either Contracting Party may make written request for an amendment of this Agreement. If such request is made by a Contracting Party, negotiations concerning the amendment of the Agreement shall begin between the Contracting Parties.

(5) Registration of this Agreement with the Secretariat of the United Nations, in accordance with Article 102 of the United Nations Charter, shall be initiated immediately following its entry into force by the Contracting Party in whose territory the Agreement is concluded. The other Contracting Party shall be informed of registration and of the UN registration number as soon as this has been confirmed by the Secretariat.

Done at Sofia on 29 October 2012 in two originals, each in the Bulgarian and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Bulgaria [signature]

For the Government of the Federal Republic of Germany [signature]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TR/20032013/Bulgarie-Allemagne

page 1 de 8

13-30936

Accord

entre

le Gouvernement de la République de Bulgarie

et

le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne

sur

la protection réciproque des informations classifiées

Le Gouvernement de la République de Bulgarie

et

le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne

Souhaitant assurer la sécurité de toutes les informations classifiées ou soumises à classification par l'autorité compétente d'un État contractant et transmises à l'autre État contractant par les autorités ou entités explicitement compétentes afin de respecter les exigences de l'administration publique ou dans le cadre de traités ou de contrats du gouvernement conclus avec des entités publiques ou privées de l'un ou l'autre des pays,

Guidés par la conviction qu'il convient de conclure, pour la protection réciproque des informations classifiées, un arrangement qui soit applicable à tous les accords de coopération entre les parties contractantes et dans le cas de contrats accordés dont la mise en œuvre nécessite l'échange d'informations classifiées,

Guidés par le souhait de revoir l'Accord entre le Gouvernement de la République de Bulgarie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sur la protection réciproque des informations confidentielles, conclu le 29 octobre 1999, en fonction des lois et réglementations nationales respectives applicables –

sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Définitions et équivalents

(1) Les informations classifiées au sens du présent accord s'entendent :

1. Dans la République de Bulgarie :

des informations existantes ou nouvelles, quels qu'en soient la forme, le fond ou le mode de communication, qui sont traitées comme des informations classifiées et dont la protection s'impose dans l'intérêt de la sécurité nationale au sens du droit interne.

2. Dans la République fédérale d'Allemagne :

des faits, objets ou informations qui requièrent la classification dans l'intérêt public, quelle que soit leur présentation. Ils sont classifiés par une autorité compétente ou à sa demande en fonction du degré de protection nécessaire.

(2) Les parties contractantes sont convenues d'une correspondance sur le fond des classifications de sécurité suivantes :

République de Bulgarie

République fédérale d'Allemagne

СТРОГО СЕКРЕТНО

STRENG GEHEIM (TOP SECRET)

СЕКРЕТНО

GEHEIM (SECRET)

ПОВЕРИТЕЛНО

VS-VERTRAULICH (CLASSIFIÉ-
CONFIDENTIEL)

ЗА СЛУЖЕБНО ПОЛЗВАНЕ

VS- NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH
(CLASSIFIÉ-À USAGE EXCLUSIVE-
MENT INTERNE)

(3) L'Article 2 paragraphe 3, les articles 3 et 4, l'article 7 paragraphe 1 et l'article 8 ci-dessous ne s'appliquent pas aux informations classifiées ЗА СЛУЖЕБНО ПОЛЗВАНЕ/ VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH (CLASSIFIÉ-À USAGE EXCLUSIVEMENT INTERNE).

Article 2

Mesures nationales

(1) Les parties contractantes prennent, dans le cadre de leur droit national, toutes les mesures qui s'imposent pour la protection des informations classifiées transmises conformément au présent accord ou produites par un sous-traitant dans le cadre d'un contrat impliquant des informations classifiées. Les parties contractantes confèrent à ces informations classifiées une protection de la confidentialité au moins égale à celle applicable à leurs propres informations classifiées relevant de la même classification de sécurité.

(2) Les parties contractantes ne donnent pas accès à des tiers aux informations classifiées concernées sans l'accord préalable de l'autorité chargée de leur classification, quelles que

soient les règles nationales des parties contractantes pour la modification ou l'annulation des classifications de sécurité.

Les informations classifiées peuvent uniquement être utilisées dans le but désigné. En particulier, l'accès aux informations classifiées peut être exclusivement accordé aux personnes dont les tâches nécessitent d'en avoir connaissance.

(3) Les informations classifiées peuvent uniquement être mises à la disposition des personnes autorisées à cet effet. Cette autorisation implique un processus d'habilitation de sécurité au moins aussi strict que celui appliqué pour l'accès aux informations nationales classifiées du degré de classification correspondant.

(4) Les parties contractantes s'assurent sur leur territoire que les habilitations de sécurité requises sont réalisées et que les règles relatives à la protection réciproque des informations classifiées sont respectées.

Article 3

Établissement des contrats impliquant des informations classifiées

Si une partie contractante a l'intention d'accorder un contrat impliquant des informations classifiées à un sous-traitant sur le territoire de l'autre partie contractante ou à mandater à cet effet un sous-traitant sur son territoire, elle doit obtenir préalablement l'assurance de l'autorité compétente de l'autre partie contractante que le sous-traitant envisagé dispose de l'habilitation de sécurité au niveau adéquat d'habilitation et a pris les précautions de sécurité qui s'imposent pour garantir une protection suffisante des informations classifiées. Cette autorité est tenue de veiller à ce que les procédures d'habilitation de sécurité ont respecté la forme prescrite par les dispositions nationales pour la protection de la confidentialité et sont supervisées par le gouvernement.

Article 4

Exécution des contrats impliquant des informations classifiées

(1) L'autorité compétente pour l'octroi du contrat a compétence pour veiller à ce que chaque élément des informations classifiées transmises ou produites dans le cadre d'un contrat se voie attribuer une classification de sécurité. À la demande de l'autorité compétente de l'autre partie contractante, elle lui transmet sous forme de liste (liste de classification des documents) les classifications de sécurité attribuées. Dans ce cas, elle informe simultanément l'autorité compétente de l'autre partie contractante qui est compétente pour le sous-traitant que celui-ci s'est engagé auprès de l'adjudicataire à reconnaître les règles en matière de protection de la confidentialité de son propre gouvernement lors du traitement des informations classifiées qui lui sont confiées et qu'il soumettra le cas échéant une déclaration à cet effet (engagement de protection de la confidentialité) à l'autorité compétente de son propre pays.

(2) Si l'autorité compétente pour le sous-traitant a demandé et reçu une liste d'informations classifiées de l'autorité compétente pour l'adjudicataire du contrat, elle en accuse réception par écrit et transmet ladite liste au sous-traitant.

(3) Dans tous les cas, l'autorité compétente pour le sous-traitant veille à ce que celui-ci, conformément à son engagement de protection de la confidentialité, traite les parties du contrat qui nécessitent cette protection comme des informations classifiées de son propre État conformément à la classification de sécurité respective indiquée dans les informations classifiées qui lui ont été communiquées.

(4) Si l'autorité compétente autorise l'octroi de sous-contrats impliquant des informations classifiées, les paragraphes 1 et 3 s'appliquent *mutatis mutandis*.

(5) Les parties contractantes veillent à qu'un contrat impliquant des informations classifiées ne soit accordé ou à ce que le travail sur les parties qui nécessitent une protection de la confidentialité ne soit entamé que lorsque les mesures de protection de la confidentialité requises ont été prises ou peuvent l'être le moment venu par le sous-traitant.

Article 5 Marquage

(1) Les informations classifiées doivent être marquées ou leur marquage doit être ordonné par l'autorité publique compétente pour le prestataire, conformément à l'article premier paragraphe 2.

(2) L'obligation de marquer les informations classifiées s'applique également aux informations classifiées produites dans l'État accréditaire dans le cadre de contrats impliquant des informations classifiées.

(3) L'autorité compétente de l'État d'origine informe immédiatement l'autorité compétente de l'autre partie contractante de toute modification ou annulation d'une classification ou d'informations classifiées. L'autorité compétente pour le destinataire d'informations classifiées effectue immédiatement la modification ou l'annulation appropriées.

Article 6 Destruction et restitution d'informations classifiées

(1) Les informations classifiées ne sont détruites que sur demande écrite préalable ou avec l'accord écrit préalable de l'autorité compétente de l'État qui les a communiquées.

(2) Les informations classifiées de la classe ЦТРОГО СЕКРЕТНО/STRENG GEHEIM (TOP SECRET) ne peuvent être détruites. Elles sont restituées à l'État émetteur. Dans tous les cas, la restitution se fait sur demande de l'autorité compétente de l'État qui les a communiquées.

Article 7

Transmission des informations classifiées

(1) De manière générale, les informations classifiées sont transmises d'un État à l'autre par coursier diplomatique ou militaire. L'autorité compétente accuse réception des informations classifiées et les transmet au destinataire conformément à la réglementation nationale relative à la protection des informations classifiées.

(2) Les autorités compétentes peuvent convenir, de manière générale ou avec certaines réserves que, pour un projet clairement défini et sous réserve des conditions énoncées au paragraphe 3, les informations classifiées peuvent être transmises par des moyens autres qu'un coursier diplomatique ou militaire si le recours à un coursier compliquerait inutilement la transmission des documents ou l'exécution d'un contrat.

(3) Dans les cas visés au paragraphe 2 :

– la personne qui transmet les informations doit être habilitée à accéder aux informations classifiées de la classe équivalente de sécurité ;

– une liste des informations classifiées transmises doit être conservée par l'expéditeur; une copie de cette liste doit être fournie au destinataire pour transmission à l'autorité compétente ;

– les informations classifiées doivent être conditionnées conformément aux règles en vigueur pour les envois nationaux;

– la livraison des informations classifiées doit être effectuée contre attestation de réception ;

– la personne qui transporte le colis doit être munie d'un laissez-passer émis par l'autorité de sécurité compétente pour l'entité d'envoi ou de réception.

(4) Lorsque le volume des informations classifiées est important, la méthode et l'itinéraire de transport ainsi que l'escorte sont établis dans chaque cas par écrit par les autorités compétentes.

(5) Les documents classés 3A СЛЮЖЕБНО ПОЛЗБАHE/VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH (CLASSIFIÉ-À USAGE EXCLUSIVEMENT INTERNE) peuvent être transmis par courrier postal aux destinataires sur le territoire de l'autre partie contractante.

(6) En règle générale, la transmission électronique d'informations classifiées doit se faire par cryptage. Les moyens utilisés pour le cryptage requièrent l'accord des autorités compétentes, qui en fixeront les modalités dans chaque cas. Pour des cas particuliers, les informations classifiées de la classe 3A СЛЮЖЕБНО ПОЛЗБАHE/VS-VERTRAULICH (CLASSIFIED-À USAGE EXCLUSIVEMENT INTERNE) peuvent être exceptionnel-

lement transmises de manière non sécurisée s'il n'existe pas de possibilité de cryptage pour le type de transmission nécessaire entre l'expéditeur et le destinataire, si le mode de transmission ne pose pas de risque particulier et s'il n'existe par de motifs concrets de craindre une atteinte à la confidentialité. Dans ce cas, l'expéditeur et le destinataire passent un accord préalable concernant la transmission prévue.

Article 8

Visites

(1) Les visiteurs en provenance d'une des parties contractantes ne peuvent accéder, sur le territoire de l'autre partie contractante, aux informations classifiées et aux locaux où se déroulent des activités impliquant de telles informations sans autorisation préalable de l'autorité compétente de la partie contractante où ils se rendent. Cette autorisation peut être accordée uniquement aux personnes habilitées à avoir accès aux informations classifiées après l'enquête de sécurité requise.

(2) L'autorité compétente de la partie contractante du territoire où se rendent les visiteurs est informée de leur identité conformément aux règlements en vigueur sur ce territoire. Les autorités compétentes des deux parties contractantes s'informent mutuellement de cette identité et veillent à ce les données personnelles soient protégées.

Article 9

Violation des dispositions relatives à la protection mutuelle des informations classifiées

(1) Lorsque la révélation d'informations classifiées ne peut être exclue ou que cette révélation est suspectée ou confirmée, l'autorité compétente de la partie contractante en question en informe immédiatement l'autorité compétente de l'autre partie contractante.

(2) Les violations des dispositions régissant la protection réciproque des informations classifiées font l'objet d'une enquête et les mesures judiciaires appropriées sont prises par les autorités compétentes et les tribunaux de la partie contractante compétente conformément à la législation de celle-ci. Si elle y est invitée, l'autre partie contractante apporte son assistance à ces enquêtes et est informée du résultat de celles-ci.

Article 10

Coûts de la mise en œuvre des mesures de sécurité

Les dépenses encourues par les autorités d'une des parties contractantes en vue de mettre en œuvre des mesures de sécurité ne sont pas remboursées par l'autre partie contractante.

Article 11

Autorités compétentes

Les autorités compétentes se communiquent l'identité des autorités qui sont compétentes pour l'application du présent Accord conformément au droit de leur pays.

Article 12

Relation avec d'autres accords

(1) Les accords qui régissent la protection des informations classifiées et qui ont été conclus entre les parties contractantes avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord restent en vigueur dans la mesure où leurs dispositions ne sont pas en contradiction avec le présent Accord.

(2) Les droits et obligations découlant du présent Accord ne sont pas affectés par les droits et obligations résultant des accords conclus par les parties contractantes avec des parties tierces.

Article 13

Consultations

(1) Les autorités compétentes des parties contractantes prennent note des dispositions régissant la protection des informations classifiées applicables sur le territoire de l'autre partie contractante.

(2) Afin d'assurer une coopération étroite dans le cadre de l'application du présent Accord, les autorités compétentes se consultent sur demande de l'une d'entre elles.

(3) Chaque partie contractante autorise les représentants de l'autorité nationale de la sécurité de l'autre partie contractante ou de toute autre autorité désignée d'un commun accord à se rendre sur son territoire en vue de débattre avec ses autorités de la sécurité des procédures et des facilités pour la protection des informations classifiées mises à sa disposition par l'autre partie contractante. Chaque partie contractante aide ces autorités à vérifier si les informations classifiées qui ont été mises à sa disposition par l'autre partie contractante sont suffisamment protégées. Les modalités des consultations sont déterminées cas par cas par les autorités compétentes respectives.

(4) Les différends résultant de l'interprétation du présent Accord sont tranchés dans le cadre de consultations entre les deux parties contractantes.

Article 14

Dispositions finales

(1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le gouvernement de la République de Bulgarie aura informé le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que les conditions intérieures pour l'entrée en vigueur ont été remplies. La date de réception de cette notification est la date décisive.

(2) À l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord entre le gouvernement de la République de Bulgarie et le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sur la protection réciproque des informations classifiées, signé le 29 octobre 1999, cessera d'être en vigueur.

(3) Le présent Accord restera en vigueur pendant une durée indéterminée, sauf si l'une des parties contractantes le dénonce par la voie diplomatique six mois avant la fin de l'année civile en cours. En cas de dénonciation du présent Accord, les informations classifiées transmises à, ou provenant d'un sous-traitant sur la base de l'Accord resteront traitées conformément à celui-ci jusqu'à ce que l'État dont elles proviennent libère l'autre partie contractante de cette obligation.

(4) Chacune des parties contractantes peut introduire une demande écrite de modification du présent Accord. Si une telle demande est formulée par une partie contractante, des négociations relatives à la modification de l'Accord sont entamées entre les parties contractantes.

(5) La procédure d'enregistrement du présent Accord auprès du Secrétariat des Nations Unies, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, sera entamée immédiatement après son entrée en vigueur par la partie contractante sur le territoire de laquelle l'Accord est conclu. L'autre partie contractante sera informée de l'enregistrement et du numéro d'enregistrement auprès des Nations Unies dès que ceux-ci auront été confirmés par le Secrétariat.

Fait à Sofia le 29 octobre 2012 en deux exemplaires originaux, tous deux en bulgare et en allemand, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Bulgarie

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne